

10-23 Giugno 2008

FIRENZE POESIA

sesta edizione

voci lontane, voci sorelle



Si ringraziano Villa Romana, la Biblioteca delle Oblate, la Badia Fiesolana e la Parrocchia di S. Michele a Castello per aver gentilmente messo a disposizione i loro spazi

festival internazionale di poesia

letture di poesia, incontri con i poeti, presentazioni,
confronti sulla situazione della poesia italiana e internazionale

ingresso libero

■ Martedì 10 Giugno, Villa Romana, Via Senese 68

IN COLLABORAZIONE CON "VILLA ROMANA"

ore 21.15 **Recital dei poeti Peter Waterhouse** (Austria), **Uljana Wolf** (Germania) e **Eva Taylor** (Germania-Italia)
Con la partecipazione di **Camilla Miglio**. Lettura delle traduzioni di **Elena D'Anna**
Interventi musicali di **Giulia Breschi**

■ Mercoledì 11 Giugno, Biblioteca delle Oblate, via dell'Oriuolo 26

ore 17, Sala interna

Esperienza e scrittura. Un confronto sulla situazione della poesia italiana.

Con la partecipazione di poeti e critici, tra cui **Milo De Angelis**, **Vivian Lamarque**, **Enrico Testa**, **Marco Giovenale**, **Elisa Biagini**, **Paolo Maccari**, **Giacomo Trinci**, **Alberto Bertoni**, **Cecilia Bello Minciacchi**, **Andrea Cortellessa**, **Stefano Giovannuzzi**, **Maria Antonietta Grignani**, **Guido Mazzoni**, **Niva Lorenzini**, **Antonio Prete**, **Caterina Verbaro** e **Fabio Zinelli**

ore 21.30, Altana **Recital dei poeti Milo De Angelis**, **Marco Giovenale**, **Vivian Lamarque** e **Enrico Testa**

■ Giovedì 12 Giugno, Biblioteca delle Oblate, via dell'Oriuolo 26

ore 17, Sala interna

IN COLLABORAZIONE CON L' "ARCHIVIO DEI GIOVANI ARTISTI" DEL COMUNE DI FIRENZE

Presentazione del "Quaderno di Nodo Sottile 5", con i 10 giovani poeti selezionati nel concorso nazionale di promozione della poesia giovanile: **Cristina Babino** (Ancona), **Giulia Chiacchella** (Perugia), **Alessandro De Francesco** (Pisa), **Pasquale Del Giudice** (Napoli), **Gaia Gubbini** (Roma), **Franca Mancinelli** (Fano), **Natalia Mazzilli** (Firenze), **Luigi Nacci** (Trieste), **Michele Porsia** (Campobasso) e **Aldo Riboni** (Milano).

ore 21, Altana

Voci di poeti e voci di lettori. Una serata di brevi interventi, per metà di poeti e per metà di "lettori di poesia". Ciascuno leggerà alcuni versi e darà una motivazione della sua scelta. Tra i partecipanti, ricordiamo, come poeti (oltre ai giovani di *Nodo Sottile*), **Mariella Bettarini**, **Gianni Broi**, **Tommaso Lisa**, **Paolo Maccari**, **Gabriella Maletti**, **Francesca Matteoni**, **Massimo Mori**, **Alessandro Raveggi**, **Marco Simonelli**, **Liliana Ugolini** e, come lettori di poesia, **Vanessa Gavioli**, **Giovanni Gozzini**, **Liliana Grueff**, **Giulia Guasparri**, **Cristina Landini**, **Daniela Lastrì**, **Bilal Murar**, **Edoardo Malagigi**, **Marisa Nicchi**, **Angela Petralia**, **Rosanna Pilotti**, **Marino Rosso**, **Andrea Sartini**, **Anna Scattigno**, **Milka Ventura** e **Mohamed Zgar**.
Interventi musicali di **Giulia Breschi**

■ Venerdì 13 Giugno, Biblioteca delle Oblate, , via dell'Oriuolo 26

ore 21.15, Altana

IN COLLABORAZIONE CON IL PROGRAMMA ARTISTICO DI BERLINO DEL "DAAD" (Deutscher Akademischer Austauschdienst)

Recital dei poeti Jack Hirschman (USA), **Agneta Falk** (GB-Svezia), **Christian Hawkey** (USA) e **Brenda Porster** (USA-Italia)
Lettura delle traduzioni di **Alberto Di Matteo**. Interventi musicali di **Claudio Giovagnoli**

■ Lunedì 16 Giugno, Biblioteca delle Oblate, via dell'Oriuolo 26

ore 21.15, Altana

IN COLLABORAZIONE CON "INSTITUTUL CULTURAL ROMAN" E CON "ACCADEMIA DI ROMANIA IN ROMA"

Un incontro con la poesia rumena

Recital dei poeti Mircea Dinescu, **Grete Tartler**, **Ruxandra Cesereanu** e **Daniela Crasnaru**
Lettura delle traduzioni di **Elena D'Anna**. Interventi musicali di **Giulia Breschi**

■ Martedì 17 Giugno, Chiesa della Badia Fiesolana

ore 21.15

IN COLLABORAZIONE CON "FONDAZIONE ERNESTO BALDUCCI" E "COMUNE DI FIESOLE"

Recital dei poeti Tatiana Daniliyants (Russia), **Natalia Molebatsi** (Sudafrica) e **Ibrahim Nasrallah** (Palestina)
Lettura delle traduzioni di **Cecilia Gallia** e **Mohamed Zgar**

■ Lunedì 23 Giugno, Chiesa di S. Michele a Castello, Via di S. Michele a Castello 14

ore 21.15

IN COLLABORAZIONE CON IL "QUARTIERE 5" DI FIRENZE E CON IL CONTRIBUTO DI AdF

(bus navetta, su prenotazione, davanti Stazione S. M Novella, sotto l'orologio: ore 20.45)

Poesia femminile indiana di lingua inglese

Recital delle poetesse Meena Alexander, **Imtiaz Dharker** e **Arundhati Subramaniam**

Lettura delle traduzioni di **Elisa Biagini** e **Andrea Sirotti**.

Interventi musicali di **Giulia Breschi**

per informazioni e prenotazioni: 055 486159

Meena ALEXANDER, nata ad Allahbad, India, nel 1951, ha trascorso l'infanzia e la giovinezza in Sudan. Si è laureata in Inghilterra ha lavorato in diversi istituti universitari in India. Dal 1980 risiede negli Stati Uniti dove ha insegnato alla City University di New York e alla Columbia University. È attualmente docente di letteratura inglese all'Hunter College. Ha pubblicato otto volumi di poesia, due romanzi e un'autobiografia, *Fault Lines*, uscita nel 1993. Le più recenti opere poetiche sono *Illiterate Heart* (che è uscito nel marzo 2002 per la Northwestern University Press e ha ricevuto il PEN Open Book Award) *Raw Silk* (uscito sempre per la NUP nel novembre 2004) e il recentissimo *Quickly Changing River* (NUP 2008).

Ruxandra CESERIANU, poeta, prosatrice e saggista rumena, si è addottorata in lettere nel 1997 all'Università di Cluj, presso la quale lavora. È redattore della rivista *Steaua*. Vincitrice di molti premi, ha usufruito di borse per programmi di ricerca e di scrittura all'estero, dalla Francia agli USA, dalla Spagna alla Grecia. Tra le numerose raccolte di poesia ricordiamo *Il giardino delle delizie* (1993), *Caduta sopra la città* (1994), *L'Oceano schizoide* (1998; traduzione americana nello stesso anno), *La Donna-crociato* (1999, antologia), *Venezia con vene violette*. Le lettere di una cortigiana (2002), *Kore-Persefone* (2004). È autrice anche di testi narrativi come *Viaggio attraverso gli specchi* (1989) e *I Purgatori* (1997) nonché di saggi.

Daniela CRASNARU (1950, Craiova) è una delle più importanti scrittrici romene, molto apprezzata anche all'estero. Editore, giornalista, realizzatore di programmi tv, ha ricoperto per alcuni anni l'incarico di deputato nel Parlamento Romeno, dove è stata segretario della Commissione per la Cultura. È autrice di 15 raccolte di poesia, 2 volumi di racconti e 3 libri per bambini. Nel 1992 ha vinto il Premio dell'Accademia Romena (massimo riconoscimento letterario del Paese). Sue raccolte di poesia sono state tradotte in molti paesi tra cui l'Inghilterra (*Letters from Darkness*, Oxford press, 1992, nominato fra i primi 10 titoli apparsi quell'anno in Gran Bretagna) e Usa (*Sea-Level Zero*, 1999, premio dell'Accademia di Poesia americana).

Tatiana DANILYANTS, poetessa, regista e fotografa, vive e lavora a Mosca. Vincitrice per due volte del *Festival Internazionale del Vers Libre* (Mosca), è una dei più brillanti rappresentanti della generazione dei trentenni. Ha partecipato a molte serate di lettura, fra cui quella alla *Università Ca' Foscari* (Venezia 1995), al club "35 mm" (Mosca, 2004), all'art-café *Aurora* a piazza S. Marco a Venezia (2007) e, con il patrocinio dell'Istituto Italiano di Cultura di Mosca, alla *Quinta biennale di poesia* moscovita (ottobre 2007). È autrice di tre raccolte di poesie, di cui l'ultima: "Venezianità", frutto delle numerose visite della poetessa nella città lagunare, è stato pubblicato in russo e italiano, nel 2007, a Venezia, in occasione della lettura al caffè *Aurora*.

Intiaz DHARKER, nata a Lahore, Pakistan, nel 1954, è cresciuta e ha compiuto gli studi in Scozia fino alla laurea in letteratura inglese e filosofia. Attualmente vive tra Bombay e Londra, dove svolge attività di poetessa, pittrice e *film-maker*. Ha pubblicato quattro raccolte di poesie: *Purdah* (Oxford India, 1989), *Postcards from God* (Viking Penguin, 1994 e poi Bloodaxe, 1997), *I Speak for the Devil* (Bloodaxe, 2001 poi Penguin Books India, 2003) e, infine, *The terrorist at my table*, uscita nel 2006 per Bloodaxe.

Milo DE ANGELIS vive a Milano, dove è nato nel 1951. È tra i poeti italiani più significativi degli ultimi trent'anni, sia per l'opera in versi sia per il contributo al dibattito sul fare poetico (*Poesia e destino*, 1982). Importante anche la sua attività di traduttore. Nelle sue raccolte - *Somiglianze* (Guanda, 1976), *Millimetri* (Einaudi, 1983), *Terra del viso* (Mondadori, 1985), *Distante un padre* (Mondadori, 1989), *Biografia Sommaria* (Mondadori, 1999), *Tema dell'addio* (Mondadori, 2005, Premio Viareggio) - ha saputo avanzare proposte di grande originalità formale, sempre sostenute da una sofferta dimensione esistenziale. Nel 2008 sono usciti un Oscar Mondadori che raccoglie le sue poesie e *Colloqui sulla poesia* (a c. di I. Vincenzi, La Vita Felice ed.), che contiene le principali interviste al poeta.

Mircea DINESCU, nato nel 1950 da famiglia operaia, è forse il più famoso poeta rumeno, noto fin dagli anni '70 sia per la sua produzione poetica che per la sua opposizione al regime. Arrestato nell'89 per un'intervista critica a *Liberation*, fu liberato al momento della Rivoluzione. Negli anni successivi ha fondato importanti riviste, tra cui *Academia Catavencu*, la più famosa pubblicazione satirica della Romania, rimanendo una importante figura di riferimento della società del suo paese. Autore di diverse raccolte poetiche, ha vinto vari premi, tra cui nel 1999 il premio Herder.

Agneta FALK è nata il 1946 a Stoccolma, ma ha vissuto in Inghilterra fin dal 1969, dove ha insegnato teatro, comunicazione, letteratura e scrittura creativa. Attualmente vive, con Jack Hirschman, tra San Francisco e l'Inghilterra. È poetessa, artista visuale e curatrice di vari libri. È stata co-fondatrice del teatro politico *The Pantalons* di Stoccolma e dal 1968 collabora con la comunità teatrale di Londra. La sua arte calligrafica è stata oggetto di diverse esposizioni. Il suo volume *It's not love, it's love* è edito in Italia dalla Multimedia Edizioni.

Marco GIOVENALE è nato nel 1969 a Roma, dove si è laureato con una tesi su Roberto Rovessi. È ove lavora in una libreria antiquaria. Svolge una vivace attività di critico e di operatore culturale, anche sul web (cura il sito *Slowforward* e la "lettera aperta" *bina*). Ha pubblicato su numerose riviste italiane e straniere ed è presente nelle più recenti antologie come *Parola plurale. Sessantaquattro poeti italiani fra due secoli* (Sossella 2005) e *Nono Quaderno italiano di poesia contemporanea* (Marcos y Marcos, 2007). Tra le sue numerose raccolte vanno ricordate almeno *Altre ombre* (Camera verde, 2004) e le più recenti *Criterio dei vetri* (Oèdipus, 2007) e *La casa esposta* (Le Lettere, 2007).

Christian HAWKEY (1969), poeta e critico d'arte, vive a Brooklyn, dove insegna letteratura e scrittura creativa al Pratt Institute; ed è nella redazione della rivista di poesia "Jubilat" di cui è cofondatore. Con le sue raccolte di poesia *The Book of Funnels* (Verse Press 2004), *HourHour* (Delirium Press 2005) e *Citizen of Wave* (Wave Books 2007) si è rivelato come uno dei più promettenti giovani poeti americani ed è stato insignito di numerosi premi: tra gli altri, del *Kate Tufts Discovery Award*, del *Creative Capital Innovative Literature Award* e del premio dell'*Academy of American Poets*. Le poesie di Christian Hawkey sono pubblicate nelle più importanti riviste e antologie dell'America del Nord, nonché in Svezia, Slovenia, Austria e Germania.

Jack HIRSCHMAN, nato nel 1933 a New York, è uno dei più celebri poeti statunitensi. Professore alla *UCLA* (Los Angeles), fu licenziato nel 1966 perché promotore delle proteste contro la *guerra in Vietnam*. Molto amico di *Ginsberg*, *Corso*, e degli altri poeti *beat*, se ne distanziò però politicamente, avvicinandosi ai movimenti radicali come il *Black Panther Party* e a poeti come *Amiri Baraka*. Ha pubblicato più di 80 volumi, tra poesie e traduzioni. Nel 1972 ha iniziato una serie di poemi lunghi, *Arcaes*, da lui descritti come *lavori alchemici*. In italiano sono disponibili *Soglia infinita* (Multimedia Ed. Salerno, 1993), *Volevo che voi lo sapeste* (ivi, 2005) e alcune raccolte degli *Arcani* (ivi, 2000 e 2005). Ha anche svolto una vasta attività di traduttore (Pasolini, Artaud, Mallarmé, Celan...).

Vivian LAMARQUE è nata a Tesero (Trento) nel 1946 e vive a Milano. La sua prima raccolta, *L'amore mio è buonissimo* (Guanda) è del 1978). Tra le altre raccolte *Teresino* (Guanda, 1981, Premio Viareggio Opera Prima), *Poesie dando del lei* (Garzanti 1989), *Una quieta polvere* (Mondadori 1996), la consuntiva *Poesie* (Oscar Mondadori 2002), *Poesie per un gatto* (Mondadori 2007). Ha pubblicato anche numerosi libri di fiabe e varie traduzioni. Lamarque è da tempo riconosciuta come uno dei poeti italiani più originali e importanti dell'ultimo trentennio. "... la sua è una voce che affiora da una sofferenza profonda e che ne sa riemergere con un sorriso ironico e ammiccante ma pieno di significati e ferite, e comunque antiretorico per vocazione." (M. Cucchi)

Natalia MOLEBATS è una giovane poetessa sudafricana particolarmente interessata al confronto con la tradizione culturale indigena. Pensando alla sua opera il pensiero non può che andare ai *griot*, i cantori delle antiche comunità africane. *Griot* contemporanea, urbanizzata e totalmente immersa nella cultura globalizzata; e volta, per altro verso a riscoprire, il pensiero dei grandi uomini ma soprattutto delle grandi donne africane che le loro lotte hanno contribuito a liberare il paese. Le sue pratiche di recitazione e improvvisazione la avvicinano in qualche modo ad artisti afroamericani come Amiri Baraka e Toni Morrison. Molebats è anche attiva nelle campagne di recupero dei giovani, di sensibilizzazione sull'AIDS e di difesa dei diritti della donna.

Ibrahim NASRALLAH (1954) nasce e cresce nel campo profughi di al-Wajdat, in Giordania, dove nel 1948 i suoi genitori si erano rifugiati. Dopo gli studi alle scuole dell'UNRWA e poi in Arabia Saudita, è attivo come insegnante, giornalista e organizzatore culturale. Oltre che importante poeta, autore di raccolte che hanno ottenuto prestigiosi riconoscimenti, è romanziere di successo (ha vinto il prestigioso premio Nagib Mahfuz), nonché autore di saggi critici e di libri per l'infanzia. È tradotto in numerose lingue. In italiano sono disponibili i romanzi *Febbre* (Ed. Lavoro, Roma 2001) e *Dentro la notte. Diario Palestinese* (Illisso, Nuoro 2004), mentre sue liriche sono nell'antologia *Una terra senza cielo*, Giunti 2007, da noi promossa.

Brenda ORSTER è nata a Philadelphia (USA) dove ha studiato storia moderna e letteratura inglese e comparata prima di trasferirsi in Italia. Per molti anni docente nelle scuole superiori; ora insegna all'Università di Bologna. Le sue poesie, in inglese e in italiano, sono state pubblicate su riviste e siti web in Italia e all'estero, come pure in varie antologie. Ha preso parte al Festival di poesia di Vetri (2002) e di Parma (2007). Svolge anche attività di traduttrice, (in inglese e, anche, dall'inglese) e di critica letteraria

Arundhati SUBRAMANIAM è nata nel 1967 a Bombay, dove dirige il progetto di interazione fra le arti denominato «Chauraha» presso il Centro Nazionale per le Arti performative. La sua prima raccolta *On Cleaning Bookshelves* è uscita nel 2001 (Allied Publishers, Bombay). Recente è il suo secondo volume, *Where I Live* (ivi, 2005). Alcune sue liriche sono raccolte nell'antologia *Reasons for Belonging* curata da R.Hoskote per Penguin India (2002). Insieme a Jerry Pinto ha curato l'antologia tematica *Confronting Love*, Penguin India 2005. È una delle esponenti di spicco del Poetry Circle di Bombay, un gruppo di poeti cresciuti sotto l'egida di figure carismatiche quali Nissim Ezekiel e Adil Jussawalla.

Grete TARTLER, nata nel 1948 in Romania, è poeta, saggista e traduttrice. Laureata in filosofia, ha insegnato dal 1992 all'Università di Bucarest ma ha svolto anche attività diplomatica in Austria, Danimarca e Grecia. È autrice di dodici raccolte di poesia, la più recente delle quali è *Materia Signata* (2004), di numerosi saggi filosofici e critico letterari (tra cui *La saggezza araba*, 2002), di libri per bambini e di traduzioni di letteratura tedesca, inglese e di filosofia orientale. È stata tradotta in inglese (da Fleur Adcock: *Orient Express*, Oxford University Press 1990), in italiano, francese, spagnolo e tedesco.

Eva TAYLOR, nata a Heiligenstadt, insegna all'Università di Bologna. Poeta bilingue, ha pubblicato poesie e racconti in diverse antologie nonché in riviste tedesche e italiane. Nel 2006 per le Edizioni l'Obliquo è uscita la sua raccolta di poesie *L'igiene della bocca* (menzione speciale al premio "Lorenzo Montano") mentre è di prossima pubblicazione una sua plaquette di poesie in tedesco per le edizioni d'arte Eric van der Wal. All'attività di scrittrice affianca quella di traduttrice, dal tedesco in italiano e dall'italiano in tedesco.

Enrico TESTA è nato nel 1956 a Genova, presso la cui università insegna *Storia della lingua italiana*. Ha pubblicato importanti lavori di critica letteraria, storia della lingua italiana e teoria letteraria, tra i quali vanno ricordati almeno *Lo stile semplice* (Einaudi, 1997), *Per interposta persona. Lingua e poesia del secondo novecento* (Bulzoni, 1983) e *Montale* (Einaudi, 2000). Ha curato l'importante antologia *Dopo la lirica. Poeti italiani 1960-2000* (Einaudi, 2005). Apprezzato traduttore, è riconosciuto come uno dei più significativi poeti della sua generazione. Ha pubblicato quattro raccolte: *Le faticose attese* (S. Marco dei Giustiniani, 1988), *In controtempo* (Einaudi, 1994), *La sostituzione* (Einaudi, 2001) e la recentissima *Pasqua di neve* (Einaudi, 2008).

Peter WATERHOUSE è uno dei maggiori poeti di lingua tedesca. Nato nel 1956 a Berlino, ha studiato letteratura e filosofia, in Germania e USA, ottenendo il PhD con un lavoro su Celan. Attualmente risiede a Vienna. È anche traduttore, dall'inglese (G. M. Hopkins) e dall'italiano (Zanzotto e Marin). La sua opera ha avuto importanti premi, tra cui il *manuskripte* (1990) e l'Eric Fried (2007). Fra i suoi lavori vanno ricordati *Menz* (1984), *passim* (1986), *Sprache, Tod, Nacht, außen*, (1989), *Blumen* (1993), *Verloren ohne Rettung* (1993), *Prosperos Land* (2001) e la narrazione *Krieg und Welt* (2006). In italiano è uscita la raccolta *Fiori* (Donzelli, 1998) e varie liriche sono apparse in antologie e riviste. Altre poesie sono in corso di traduzione ad opera di Camilla Miglio.

Uljana WOLF, nata nel 1979 a Berlino, si è affermata giovanissima. Vincitrice di una borsa di studio in Polonia, ha lavorato sul drammatico confronto storico tra Polonia e Germania e, anche, sulle origini polacche della sua famiglia. Quest'esperienza si riflette nella sua prima raccolta *kochanie ich habe brot gekauft* (2005), per la quale è risultata tra i più giovani laureati del prestigioso premio Peter Huchel (già conferito a Ernst Jandl, Durs Grünbein o Sarah Kirsch). L'espressione polacca «kochanie» significa «caro»; nelle sue poesie Wolf investiga possibilità della comunicazione sottratte alla concezione "maschile" ("paterna") della storia e della lingua. Recentemente ha ricevuto anche il premio RAI – Merano 2008.